



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 31

Rozeslána dne 29. června 2004

Cena Kč 40,50

O B S A H:

74. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o podpoře a ochraně investic mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou

74**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. dubna 2002 byla v Sarajevu podepsána Dohoda o podpoře a ochraně investic mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odstavce 1 dne 30. května 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA
O PODPOŘE
A OCHRANĚ INVESTIC
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A BOSNOU A HERCEGOVINOU**

Česká republika a Bosna a Hercegovina (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozšiřovat a prohlubovat hospodářskou spolupráci mezi oběma státy na základě rovnosti a oboustranného prospěchu,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro širší investování investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany,

uznávající, že podpora a vzájemná ochrana takových investic na základě této dohody bude přispívat k podpoře podnikatelské iniciativy a bude zvyšovat hospodářskou prosperitu obou států,

se dohodly na následujícím:

A G R E E M E N T
ON
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Czech Republic and Bosnia and Herzegovina hereinafter referred to as the
“Contracting Parties”,

Desiring to extend and intensify the economic co-operation between the two States on
the basis of equality and mutual benefit;

Intending to create and maintain favourable conditions for greater investment by
investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the promotion and reciprocal protection of such investments under
this Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will
increase economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna majetková práva, jako jsou hypotéky a zástavy nebo záruky;
- b) akcie, obligace a jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;
- c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění na základě smlouvy mající finanční hodnotu a související s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví, jako jsou autorská práva a příbuzná práva, průmyslové vzory, technické postupy, ochranné známky, obchodní jména, obchodní tajemství, patenty, know-how a goodwill, spojená s investicí;
- e) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání a licence a povolení vydaná podle zákonů, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with law and regulations of the latter and in particular, though not exclusively, shall include:
 - a) Movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages and liens or pledges;
 - b) Shares, stocks and any other form of participation in companies;
 - c) Claims to money or to any performance under contract having a financial value, associated with an investment;
 - d) Intellectual property rights such as copyright and neighbouring rights, industrial designs, technical processes, trademarks, tradenames, trade secrets, patents, know-how and goodwill associated with an investment;
 - e) Any right conferred by laws or under contract and licenses and permits pursuant to laws, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Jakákoli následná změny formy, ve které jsou hodnoty investovány nebo znovu investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice za předpokladu, že taková změna je v souladu s právním řádem smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna.

2. Pojem „investor“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

a) Ve vztahu k České republice:

- (i) pojem „fyzická osoba“ znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství České republiky v souladu s jejími zákony;
- (ii) pojem „právnická osoba“ znamená jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejími zákony a uznanou jimi za právnickou osobu, která má trvalé sídlo na území České republiky.

b) Ve vztahu k Bosně a Hercegovině:

- (i) pojem „fyzická osoba“ znamená fyzické osoby, jejichž statut občanů Bosny a Hercegoviny vyplývá ze zákona platného v Bosně a Hercegovině, pokud mají trvalý pobyt nebo hlavní místo podnikání v Bosně a Hercegovině;
- (ii) pojem „právnická osoba“ znamená právnické osoby zřízené v souladu se zákony platnými v Bosně a Hercegovině, které mají své registrované sídlo, ústřední vedení nebo hlavní místo podnikání na území Bosny a Hercegoviny.

Any subsequent change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such change is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term “investor” shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

a) In respect of the Czech Republic:

(i) The term “natural person” shall mean any natural person having the nationality of the Czech Republic in accordance with its laws;

(ii) The term “legal person” shall mean any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognised as legal person by its laws, having the permanent seat in the territory of the Czech Republic.

b) In respect of Bosnia and Herzegovina:

(i) The term “natural person” shall mean natural persons deriving their status as Bosnia and Herzegovina citizens from the law in force in Bosnia and Herzegovina if they have permanent residence or main place of business in Bosnia and Herzegovina;

(ii) The term “legal person” shall mean legal persons established in accordance with the laws in force in Bosnia and Herzegovina, which have their registered seat, central management or main place of business in the territory of Bosnia and Herzegovina.

3. Pojem „výnos“ znamená částku plynoucí z investice a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně, tantiémy nebo licenční poplatky, zisky, úroky z půjček, podíly, dividendy, přírůstky kapitálu a poplatky.

4. Pojem „území“ znamená:

a) ve vztahu k České republice: území České republiky, nad kterým vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;

b) ve vztahu k Bosně a Hercegovině: veškerý pevninský povrch Bosny a Hercegoviny, její pobřežní moře, mořské dno a podloží a vzdušný prostor nad ním, včetně mořské oblasti za pobřežním mořem Bosny a Hercegoviny, která byla nebo může v budoucnu být označena podle zákona Bosny a Hercegoviny v souladu s mezinárodním právem jako oblast, nad kterou Bosna a Hercegovina může vykonávat práva ve vztahu k mořskému dnu a podloží a přírodním zdrojům.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé, stabilní a průhledné podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a v rámci svého právního řádu bude takové investice připouštět.

3. The term “return” means an amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes royalties or licence fees, profits, interest related to loans, shares, dividends, capital gains and fees.
4. The term “territory” means:
 - a) With respect to the Czech Republic: the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;
 - b) With respect to Bosnia and Herzegovina: all land territory of Bosnia and Herzegovina, its territorial sea, whole bed and subsoil and air space above, including any maritime area situated beyond the territorial sea of Bosnia and Herzegovina which has been or might in the future be designated under the law of Bosnia and Herzegovina in accordance with international law as an area within which Bosnia and Herzegovina may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources.

ARTICLE 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall encourage and create favourable, stabile and transparent conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, within the framework of its laws and regulations, shall admit such investments.

2. Investicím investorů každé smluvní strany bude za každých okolností poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany. Žádná ze smluvních stran nebude žádným způsobem poškozovat nepřiměřenými nebo diskriminačními opatřeními rozšiřování, spravování, udržování, užívání, využití nebo nakládání s investicemi investorů druhé smluvní strany na svém území.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá ze smluvních stran poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany řádné a spravedlivé zacházení, které není v žádném případě méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější pro investice a výnosy investorů druhé smluvní strany.

2. Žádná ze smluvních stran nepodrobí na svém území investory druhé smluvní strany, pokud jde o rozšiřování, řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení méně příznivému, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější pro investory druhé smluvní strany.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany zacházení, výhody nebo výsady vyplývající z:

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the expansion, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in any case shall not be less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investments and returns of the investors of the other Contracting Party.
2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their expansion, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) členství nebo přidružení k jakékoli existující nebo budoucí zóně volného obchodu, celní unii, měnové unii, hospodářské unii, společnému trhu nebo podobným mezinárodním dohodám vedoucím k takovým uniím nebo institucím, nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem jedna ze smluvních stran je nebo může být; nebo

b) mezinárodních dohod nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

4. Nic v této dohodě nebrání žádné ze smluvních stran aplikovat nová pravidla přijatá v rámci některé formy regionální spolupráce uvedené v odstavci 3 a) tohoto článku, která nahradí pravidla dříve používaná touto smluvní stranou.

Článek 4 Znárodnění a vyvlastnění

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny zabavení nebo opatření majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu souvisejícího s vnitrostátními potřebami a na základě zákona, na nediskriminačním principu a proti okamžité, přiměřené a účinné náhradě.

- a) The membership of or association with any existing or future free trade area, customs union, monetary union, economic union, common market, or similar international agreements leading to such unions or institutions, or other forms of regional co-operation to which either Contracting Party is or may become a party; or
 - b) International agreements or arrangements relating wholly or mainly to taxation.
4. Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying new measures adopted within the framework of one of the forms of regional co-operation referred to in paragraph 3 a) of this Article, which replace the measures previously applied by that Contracting Party.

ARTICLE 4

NATIONALISATION AND EXPROPRIATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to requisition or to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to internal needs and under due process of law, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Taková náhrada se bude rovnat spravedlivé tržní hodnotě dotčených investic bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, a to takovým způsobem, aby byla hodnota investice účinně zajištěna, bez ohledu na to, co nastalo dříve. Náhrada bude zahrnovat úrok v obvyklé komerční sazbě pro běžné transakce od data vyvlastnění do data platby. Náhrada bude vyplacena ve volně směnitelné měně a bude bez prodlení převoditelná do země určené oprávněnými žadateli.

3. Dotčení investoři kterékoli ze smluvních stran mají právo, na základě zákonů vyvlastňující smluvní strany, aby soudní nebo jiný nezávislý orgán této strany neodkladně přezkoumal zákonnost vyvlastnění, jeho průběh a ohodnocení investice v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

Článek 5 Náhrada škod

1. Investoři kterékoli ze smluvních stran, kteří utrpí škody včetně ztrát ohledně svých investic na území druhé smluvní strany v důsledku války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce, výjimečného stavu, nepokojů, povstání nebo vzpoury, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké tato smluvní strana poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější pro investory druhé smluvní strany.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investments affected immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge in such a way to effect the value of the investment, whichever is the earlier. The compensation shall include interest at a normal commercial rate for current transactions from the date of expropriation until the date of payment. The compensation shall be paid in a freely convertible currency and made transferable without delay, to the country designated by the claimants concerned.
3. The affected investors of either Contracting Party shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, concerning the legality of expropriation, its process and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 5

COMPENSATION FOR LOSSES

1. Investors of either Contracting Party who suffer losses including damages in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předchozím odstavci utrpí škody na území druhé smluvní strany v důsledku:

- a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany, nebo
- b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno v bojové akci nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta restituce nebo spravedlivá, přiměřená a účinná náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

Článek 6 Převody

1. Každá smluvní strana zaručí investorům druhé smluvní strany volný převod plateb souvisejících s jejich investicemi na své území a ze svého území. Takové převody zahrnují zejména, nikoli však výlučně:

- a) původní kapitál a dodatečné částky nezbytné k udržení a rozvoji investice;
- b) výnosy a jiný běžný příjem z investice;

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, or
- b) destruction of their property by its forces or authorities of the latter Contracting Party, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or just, adequate and effective compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

ARTICLE 6 TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments relating to their investments in and out of its territory. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) Initial capital and additional amounts necessary for the maintenance and development of the investment;
- b) Returns and other current income from the investment;

- c) částky na splacení půjček souvisejících s investicí;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z celkového nebo částečného prodeje nebo likvidace investice;
- f) jakoukoli náhradu nebo jinou platbu uvedenou v člancích 4 a 5 této dohody;
- g) platby plynoucí z urovnání sporu v souladu s touto dohodou;
- h) nespotřebované příjmy a jiné odměny zahraničních občanů, kteří jsou zaměstnání a mají povolení pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany.

2. Převody budou provedeny bez jakéhokoli omezení a bez zbytečného prodlení ve volně převoditelné měně v převažujícím tržním kurzu pro běžné transakce platném k datu převodu.

3. Za převody provedené „bez zbytečného prodlení“ ve smyslu odstavce 2 tohoto článku budou považovány převody uskutečněné ve lhůtě, která je běžně nezbytná pro provedení takových převodů. Taková lhůta za žádných okolností nepřekročí tři měsíce.

- c) Funds in repayment of loans related to an investment;
 - d) Royalties or fees;
 - e) Proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
 - f) Any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;
 - g) Payments arising out of the settlement of a dispute according to this Agreement;
 - h) Unspent earnings and other remuneration of nationals engaged from abroad who are employed and allowed to work in connection with the investment in the territory of the other Contracting Party.
2. Transfers shall be effected without any restriction and without undue delay in a freely convertible currency at the prevailing market rate for current transaction applicable on the date of transfer.
3. Transfers shall be considered to have been made “without undue delay” in the sense of paragraph 2 of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfers. Such period shall under no circumstances exceed three months.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo agentura jí zmocněná provede platbu svým vlastním investorům z důvodu záruky nebo smlouvy o pojištění proti neobchodním rizikům, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana, bez ohledu na svá práva podle článku 10 této dohody:

- a) postoupení každého práva nebo nároku investora smluvní straně nebo agentuře jí zmocněné, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,
- b) že smluvní strana nebo agentura jí zmocněná je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora.

Článek 8

Řešení sporů mezi investorem a smluvní stranou

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude přátelsky urovnán konzultacemi a jednáními.

ARTICLE 7

SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee or a contract of insurance against non-commercial risks it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise, notwithstanding its rights under Article 10 of this Agreement:
 - a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
 - b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be settled amicably through consultations and negotiations.

2. Jestliže spor nemůže být urovnán podle odstavce 1 tohoto článku ve lhůtě šesti měsíců od data, kdy některá ze stran sporu požádala o přátelské urovnání, může dotčený investor předložit spor buď:

- a) příslušnému soudu nebo správnímu tribunálu smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna; nebo
- b) rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL); nebo
- c) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (dále jen „Středisko“) ke smírčímu nebo arbitrážnímu řízení ustavenému podle Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965 (dále jen „Úmluva“).

3. Žádná smluvní strana nebude řešit diplomatickou cestou žádný spor předložený Středisku, ledaže:

- a) generální tajemník Střediska nebo smírčí komise nebo arbitrážní soud ustavený Střediskem rozhodne, že spor nepatří do jurisdikce Střediska; nebo
- b) druhá smluvní strana nedodrží jakýkoli nález vydaný rozhodčím soudem nebo se takovému nálezu nepodrobí.

2. If a dispute can not be settled in accordance with paragraph 1 of this Article within a period of six months from the date on which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:
 - a) The competent court or administrative tribunal of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
 - b) Ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
 - c) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as “the Centre”) through conciliation or arbitration established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington D.C. on 18 March 1965 (hereinafter referred to as “the Convention”).
3. Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:
 - a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by the Centre, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or
 - b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

4. Rozhodčí nález bude založen na:

- ustanoveních této dohody;
- zákonech smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna, včetně pravidel upravujících kolize práva; a
- pravidlech a obecně přijatých zásadách mezinárodního práva.

5. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany sporu a bude vykonán v souladu s právem dotčené smluvní strany.

6. Během rozhodčího nebo vykonávacího řízení smluvní strana nebude pro účely obhajoby, námitek, protinároku, práva na vyrovnání nebo z jakéhokoli jiného důvodu uplatňovat argument, že investor, který je spornou stranou, obdržel nebo obdrží odškodnění nebo jinou náhradu všech nebo části údajných škod na základě pojistné nebo záruční smlouvy proti politickým rizikům.

Článek 9

Konzultace a výměna informací

1. Na žádost kterékoli smluvní strany zahájí druhá smluvní strana bez zbytečného prodlení konzultace týkající se výkladu a použití této dohody.

2. Na žádost kterékoli smluvní strany budou vyměňovány informace o dopadu, který mohou mít zákony, předpisy, rozhodnutí, správní praxe nebo postupy či postoje druhé smluvní strany na investice, na které se vztahuje tato dohoda.

4. The arbitration award shall be based on:
 - the provisions of this Agreement;
 - the laws of the Contracting Party in whose territory the investment has been made including the rules relative to conflicts of law; and
 - the rules and universally accepted principles of international law.
5. The arbitration award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be executed according to the law of the Contracting Party concerned.
6. During the arbitral or execution proceedings Contracting Party shall not assert as a defence, objection, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by investor who is contenting party, pursuant to an insurance or guarantee contract against political risks.

ARTICLE 9

CONSULTATIONS AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. Upon request by either Contracting Party the other Contracting Party shall, without undue delay, begin consultation concerning interpretation and application of this Agreement.
2. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

Článek 10

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, řešeny konzultací a jednáním diplomatickou cestou.

2. Pokud spor mezi smluvními stranami nemůže být vyřešen podle odstavce 1 tohoto článku ve lhůtě šesti měsíců od data žádosti o vyřešení, spor bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu složenému ze tří členů.

3. Takový rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Ve lhůtě dvou měsíců od data obdržení žádosti o rozhodčí řízení každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován ve lhůtě dvou měsíců od data jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebyla provedena nezbytná jmenování, každá smluvní strana může vyzvat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytných jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytných jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

ARTICLE 10**SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled by consultation and negotiation through diplomatic channels.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled in accordance with paragraph 1 of this Article within the period of six months from the date of request for settlement, the dispute shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal of three members.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. Soud určí vlastní jednací pravidla.

6. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je konečné a závazné pro obě smluvní strany.

7. Každá smluvní strana nese náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud však může ve svém rozhodnutí nařídit, že jedna ze smluvních stran uhradí větší část nákladů, a toto rozhodnutí je závazné pro obě smluvní strany.

Článek 11

Použitelnost této dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právním řádem této smluvní strany k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se však nepoužijí na nároky vzniklé z událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost, nebo na nároky, které byly vyřešeny před jejím vstupem v platnost.

5. The tribunal shall determine its own procedure.
6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.
7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 11

APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Party on the date this Agreement came into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims, which had been settled prior to its entry into force.

Článek 12

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka upravena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno Dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

Článek 13

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana písemně oznámí druhé smluvní straně splnění vnitrostátních právních náležitostí, které jsou na jejím území vyžadovány pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost třicátým dnem po datu druhé notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let od data jejího vstupu v platnost a zůstane v platnosti, dokud nebude ukončena v souladu s odstavcem 3 tohoto článku.

ARTICLE 12

APPLICATION OF OTHER RULES AND SPECIAL COMMITMENTS

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.
2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the internal legal formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the second notification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years after the date of its entry into force and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. Kterákoli smluvní strana může písemně oznámit druhé smluvní straně, s dodržáním jednorocní výpočtní lhůty, ukončení platnosti této dohody, a to na konci počátečního desetiletého období nebo kdykoli poté.

4. Pokud jde o investice uskutečněné nebo získané před datem ukončení platnosti této dohody, zůstanou ustanovení všech ostatních článků této dohody účinná po další desetileté období od data ukončení platnosti.

5. Tato dohoda může být změněna písemnou dohodou mezi smluvními stranami. Jakákoli změna vstoupí v platnost stejným postupem, který je vyžadován pro vstup v platnost této dohody.

6. Tato dohoda bude aplikována bez ohledu na to, zda smluvní strany udržují diplomatické nebo konzulární styky.

Na důkaz toho níže podepsaní zástupci, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Sarajevu dne 17. měsíce dubna 2002, v jazyce českém, bosenském/chorvatském/srbském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě jakéhokoli rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku
Ing. Ladislav **Zelinka** v. r.

náměstek ministra financí

Za Bosnu a Hercegovinu
Nikola **Kragulj** v. r.

náměstek ministra
zahraničního obchodu
a ekonomických vztahů

3. Either Contracting Party may, by giving one year in advance written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.
5. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedure required for entering in force of the present Agreement.
6. This Agreement shall be applied irrespective of whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Sarajevo, this 17 day of April 2002,
in the Czech, Bosnian/Croatian/Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR
THE CZECH REPUBLIC

Ing. Ladislav Zelinka

Deputy minister of finance

FOR
BOSNIA AND HERZEGOVINA

Nikole Kragulj

Deputy minister of foreign
trade and economic relations



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kuččíř, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.